

## HERENCIA DE LA TERMINOLOGÍA GRECOLATINA EN *LA PARFAICTE METHODE DE CHARPENTIER* (1596)

CARMEN QUIJADA VAN DEN BERGHE\*  
*Universidad de Salamanca*

### RESUMEN

El metalenguaje gramatical de los primeros textos gramaticales de una lengua vernácula conlleva un estrecho vínculo con la terminología clásica. En un primer estadio de “deslatinización”, las gramáticas del siglo XVI están construidas con metatérminos fuertemente latinizantes y esto no es sino tan sólo la muestra más visible de la transposición epistemológica y metodológica de los presupuestos de la disciplina clásica en las gramáticas nacionales.

En este artículo no se sistematizará la conformación del metalenguaje gramatical de las primeras gramáticas del español, es decir, no analizaremos el origen y el proceso de creación de todos los términos. Bajo el título general de “herencia de la terminología grecolatina”, se rastrearán aquellos términos de procedencia latina —traducciones a partir del griego, en su mayor parte— detectados en *La Parfaicte Methode* que plantean ciertas dificultades conceptuales en su ajuste a la nueva realidad lingüística (español). Diferenciaremos, por tanto, el mero préstamo terminológico (aislado) del conceptual (insertado en un contexto sistemático).

Se trabajará con términos problemáticos en la adecuación descriptiva al español, tales como “voyelles prepositiues” y “subiunctiues”, “declinaison”, “pronom infiny”, “temp aoriste”, “prepositions monosyllabes”, “dissillabes” y “trissillabes”, etc.

### PALABRAS CLAVE

Historiografía gramatical, “deslatinización”, terminología, préstamo aislado, préstamo conceptual.

### ABSTRACT

The grammatical metalanguage in the first grammatical texts of a vernacular language is closely linked to classical terminology. In a first stage of “delatinization”, XVI<sup>th</sup> century grammars are built with strongly latinizing metaterms, and this is but the most notorious sign of the epistemologic and metodologic transposition of the principles of the classical discipline in national grammars.

This article will not systematize the constitution of grammatical metalanguage of the beginning Spanish grammars, that is, we will not analyze the origin and creation process of every term. Under the general title “Greco-Latin terminology inheritance” we will search those terms of Latin origin —translations from Greek, mostly— found in *La Parfaicte Methode* that raise some conceptual difficulties when adapting them to the new linguistic reality (Spanish language). We shall thus distinguish between the mere terminological isolated loanword and the conceptual one, inserted in a systematic context.

We shall work with problematic terms in the descriptive adaption of the Spanish language, such as “voyelles prepositiues” and “subiunctiues”, “declinaison”, “pronom infiny”, “temp aoriste”, “prepositions monosyllabes”, “dissillabes” and “trissillabes”, etc.

### KEY WORDS

Grammatical Historiography, “delatinization”, terminology, isolated loanword, conceptual loanword.

---

\* Profesora Ayudante del Departamento de Lengua Española. Facultad de Filología. Plaza de Anaya s/n. 37008 Salamanca. carmenq@usal.es.

## INTRODUCCIÓN

El propósito de esta aportación es sistematizar la terminología empleada en *La Parfaicte Methode* (el primer tratado propiamente gramatical del español publicado en Francia en 1596), para comprobar la traslación, traducción o adaptación de los términos grecolatinos en la inicial gramática romance, con especial hincapié en su adecuación conceptual a la nueva realidad lingüística. Los estudios sobre terminografía<sup>1</sup> aplicados a la historia de las ideas gramaticales han puesto de relieve la eficacia de elaborar un método de trabajo común a varias tradiciones gramaticales (para comprobar los transvases entre ellas, su dependencia o independencia de la base clásica, los procedimientos de creación de metaterminos, etc.); de hecho, los frutos que se han obtenido a partir del análisis terminográfico han marcado la pauta en la confección de este trabajo<sup>2</sup>.

La constitución de una terminología técnica puede derivarse bien a partir de creaciones autónomas (mediante numerosos procedimientos: transposición, especialización, etc.), bien como resultado de un proceso de interferencia con otra(s) lengua(s). En esta época, recién iniciadas las tradiciones gramaticales vernáculas, nos situamos en esta última tendencia, de la que Swiggers (2006) deslinda tres variantes: (i) terminologías de préstamo unilateral (es lo que ocurre con la terminología latina —calcada sobre la griega— y las vernáculas europeas —confeccionadas a partir de la latina—); (ii) terminologías de “recubrimiento” o “intersección” (son las que combinan préstamos unilaterales con creaciones propias); y (iii) terminologías “simbióticas” (relación sinérgica entre la lengua que presta el término y la que lo recibe).

La vinculación de las primeras gramáticas vernáculas con las latinas es su rasgo más característico. Además, *La Parfaicte Methode* manifiesta un apego a la doctrina griega mucho más acusado que las obras precedentes y consecuentemente ello se refleja en la terminología gramatical empleada (a veces incluso muestra el término latino y el griego a la vez, como en el caso de verbo «irregular» o «anomal»). El eje de este trabajo que ahora presentamos lo constituye el rastreo de la terminología clásica en Charpentier:

<sup>1</sup> Entendemos los conceptos de “terminología” y “terminografía” según la aplicación de Swiggers (2006). “Terminología” es el listado o inventario de términos de un determinado campo de estudio y “terminografía” es el estudio crítico de dicha terminología. Según sus palabras:

Par “terminologie”, nous renvoyons à l’ensemble des “entités” lexicales (au sens large: items sub-lexicaux, termes lexicaux et constructions complexes) qui sont en usage en tant que “formes/formules désignatives”, à usage technique, en référence à un *champ d’objets* (entités/faits constituant un champ d’étude). Par “terminographie”, nous entendons l’ensemble des “activités” et, plus particulièrement, leurs concrétisations sous une forme langagière écrite qui prennent comme objet la/une/des terminologie(s): l’activité terminographique est un travail réflexif, de nature systématisante, qui implique (a) la compilation et une lecture (critique) de terminologies, et (b) une analyse historiographique et/ou méthodologico-épistémologique (cette dernière passant obligatoirement par une comparaison de terminologies) (Swiggers 2006).

<sup>2</sup> Cfr. los estudios de orientación general sobre terminología: Lázaro Carreter (1964), Rey-Debove (1978), Rey (1979), Lerot (1984), Lemaréchal (1998), Casado / González / Loureda (2005), entre otros. De los estudios generales sobre terminología e historiografía lingüística destacan: Bruneau (1940), Koerner (1995), Swiggers (1998 y 2006), Colombat y Savelli (2001), Pottier (2001), Touratier (2003), Petrequin y Swiggers (2007). Respecto a análisis específicos sobre determinadas cuestiones o sobre tradiciones gramaticales particulares, citamos, entre otros muchos, los trabajos de González Porras (1979), Julien (1988), Rosier (1992), Tollis (1996, 1997 y 2001), Swiggers (2000, 2008a y 2008b), Castillo Peña (2001), Brevia Claramonte (2005) y Basset / Biville / Colombat / Swiggers / Wouters (2007). Diccionarios de terminología: Lázaro Carreter (1968[1953]), Bécarea (1985), Valls Toimil (1988), Schad (2007).

cómo la conserva, modifica o adapta conceptualmente a la descripción del español. Para ello, primero nos serviremos de la ayuda de un listado terminológico (ordenado alfabéticamente), herramienta clave en la sistematización del metalenguaje de la obra.

No hay que olvidar que el metalenguaje de *La Parfaicte Methode* (salvo muy contadas ocasiones en que aparece en español: «c con cedilla», «c sin cedilla», «n con tilde») está en francés, lengua de redacción de la gramática. Por ello, además del término estandarizado (actual) en francés, se ha propuesto su versión española. Y comprobaremos cómo algunos términos, aunque siembre de base latina, se prefieren en la tradición del país vecino: por ejemplo, «amplificatif», en lugar de nuestro “aumentativo”.

## 1. VOCABULARIO GRAMATICAL

En toda obra gramatical se busca la creación de un metalenguaje claro, unívoco y estable que: (i) sea fácilmente comprensible y evite las ambigüedades y (ii) otorgue rapidez a nivel textual (con el fin de prescindir de largas paráfrasis). Se presenta a continuación el vocabulario gramatical utilizado por Charpentier, ordenado alfabéticamente. Para su confección se han tomado las pautas metodológicas de Swiggers (1997, 2000, 2008a y 2008b) y Szoc (2009). En la primera columna aparece la transcripción del término, en la segunda la paginación (primera aparición en la gramática), en la tercera las variantes gráficas (erratas, fluctuaciones ortográficas, etc.), a continuación los sinónimos y, por último, los términos estandarizados (actualizados ortográficamente) en francés y en español.

A la hora de llevar a cabo esta labor, nos hemos encontrado con ciertos problemas metodológicos, para cuya solución ha sido necesario tomar partido y determinar una serie de criterios a seguir:

- a) ¿Qué se considera “término gramatical”? y ¿hasta dónde tiene cabida un término común?: tan sólo se seleccionan aquellas formas directamente relacionadas con las cuestiones metagramaticales (considerando la disciplina bajo la misma perspectiva que la de la época) y la nomenclatura genérica con un uso técnico (especialización: «dent», «emphase», «formation», «leure» y muchos verbos: «escrire», «construire» o «lier»). También se admiten otras palabras relacionadas con la actividad filológica, aunque no sean estrictamente metalingüísticas: «traduction», «dictionnaire», «prose», «vers», etc.
- b) Si un término tiene dos o más acepciones distintas, se proponen entradas léxicas diferentes: «voix» (‘dicción, palabra’ o ‘voz verbal: activa/pasiva’), «neutre» (‘género nominal’ o ‘género verbal’), «impersonnel» (‘verbo impersonal’ o ‘significación impersonal’).
- c) Como se ha podido comprobar en los ejemplos anteriores, el tratamiento de los términos compuestos tan sólo es efectivo en la lista si aparecen como tal “conglomerado” en todas las ocurrencias de la obra. Por ejemplo, hay tres entradas distintas para: «futur», «futur imparfait» y «futur parfait», puesto que presumiblemente cada una tiene un referente semántico especializado. Pero tan sólo una para «deriuatif», porque, aunque se aplica a partes de la oración distintas (que se marcan en la casilla de foliación), tiene un significado común a todas ellas y, además, no aparece siempre en su forma compuesta («nom deriuatif», «pronom deriuatif», etc.).

TÉRMINO	PRIMERA APARICIÓN (FOLIO)	VARIANTES GRÁFICAS (EN LA GRAMÁTICA)	SINÓNIMOS	TÉRMINO ESTANDARIZADO (FRANCÉS)	TÉRMINO ESTANDARIZADO (ESPAÑOL)
<b>a</b>	3vº			a	a [letra/sonido]
<b>ablatif</b>	[article] 18vº [nom] 30 [pronom] 43			ablatif	ablativo
<b>accent</b>	26vº			accent	acento
<b>accompagner</b>	58vº			accompagner	acompañar
<b>accusatif</b>	[article] 18vº [nom] 30 [pronom] 43			accusatif	acusativo
<b>actif</b> [verbe]	53			actif	activo
<b>adiectif</b>	20vº			adjectif	adjetivo
<b>aduerbe</b>	17vº			adverbe	adverbio
<b>aduersatiue</b> [coniunction]	96			adversatif	adversativa
<b>aigu</b> [accent]	27vº				agudo
<b>alphabet</b>	5vº			alphabet	alfabeto
<b>amplificatif</b> [nom]	37vº			amplificatif	aumentativo
<b>analogie</b>	77			analogie	analogía
<b>anomal</b> [comparatif & superlatif]	34vº		irregulier	anomal	anómalo
<b>anomal</b> [verbe]	52vº		irregulier	anomal	anómalo
<b>anomal</b> [aduerbe]	91vº			anomal	anómalo
<b>aoriste</b>	29		indefiny (54)	aoriste	aoristo
<b>apostrophe</b>	3vº			apostrophe	apóstrofo
<b>appellatif</b> [nom]	41vº		commun general	appellatif	apelativo
<b>article</b>	3			article	artículo
<b>aspiration</b>	6vº			aspiration	aspiración
<b>aspirer</b>	10			aspirer	aspirar
<b>auxiliaire</b> [verbe]	53			auxiliaire	auxiliar
<b>b</b>	3vº			b	b [letra/sonido]
<b>breue</b> [sillabe]	35			breve	breve
<b>c</b>	4			c	c [letra/sonido]
<b>c con cedilla</b>	4			ç	ç [letra/sonido]
<b>c sin cedilla</b>	5			c	c [letra/sonido]
<b>cadence</b>	35			cadence	cadencia
<b>caractere</b>	3-3vº			caractère	carácter (letra)
<b>cardinal</b> [nombre]	39			cardinal	cardinal
<b>cas</b>	18vº			cas	caso
<b>causal</b> [coniunction]	96			causal	causal
<b>circonflexe</b> [accent]	27vº			circonflexe	circunflejo
<b>circonlocution</b>	69vº			circonlocution	circunloquio
<b>collectiue</b> [coniunction]	96			collectif	colectiva

TÉRMINO	PRIMERA APARICIÓN (FOLIO)	VARIANTES GRÁFICAS (EN LA GRAMÁTICA)	SINÓNIMOS	TÉRMINO ESTANDARIZADO (FRANCÉS)	TÉRMINO ESTANDARIZADO (ESPAÑOL)
<b>commun</b> [genre]	21			commun	común
<b>commun</b> [nom]	33		appellatif general	commun	común
<b>commun</b> [verbe]	52vº		regulier	commun	común
<b>comparaison</b>	51vº			comparaison	comparación
<b>comparatif</b> [nom]	34			comparatif	comparativo
<b>composée</b> [lettre]	3			composé	compuesto
<b>composé</b> [nom]	21			composé	compuesto
<b>composé</b> [verb]	89			composé	compuesto
<b>conioindre</b>	9			conjoindre	enlazar
<b>coniugaison</b>	28vº	coniugaison (63)		conjugaison	conjugación
<b>coniunction</b>	17vº			conjonction	conjunción
<b>consonante</b>	4vº			consonante	consonante
<b>construction</b>	63			construction	construcción
<b>construire</b>	17vº			construire	construir
<b>continuatue</b> [coniunction]	96			continuatif	continuativa
<b>contracter</b>	71vº			contracter	contraer
<b>contraction</b>	49vº			contraction	contracción
<b>copulatiue</b> [coniunction]	96			copulatif	copulativa
<b>couper</b>	92			couper	cortar
<b>d</b>	4			d	d [letra/sonido]
<b>d'exclamation</b> [aduerbe]	95			d'exclamation	de exclamación
<b>d'exortation</b> [aduerbe]	95			d'exhortation	de exhortación
<b>d'ordre</b> [aduerbe]	95			d'ordre	de orden
<b>datif</b>	[article] 18vº [nom] 30 [pronom] 43			datif	dativo
<b>de doute</b> [aduerbe]	95			de doute	de duda
<b>de lieu</b> [aduerbe]	28vº			de lieu	lugar
<b>de similitude</b> [aduerbe]	95			de similitude	de semejanza
<b>declinaison</b>	21			déclinaison	declinación
<b>decliner</b>	33			décliner	declinar
<b>definir</b>	18vº			définir	definir
<b>demonstratif</b> [article]	20			démonstratif	demonstrativo
<b>demonstratif</b> [pronom]	42vº			démonstratif	demonstrativo
<b>demonstratif</b> [aduerbe]	95			démonstratif	demonstrativo
<b>demonstrer</b>	18vº			démontrer	demonstrar
<b>denominatif</b> [nom]	41vº		possessif	dénommatif	denominativo
<b>denoter</b>	41			dénoter	denotar

TÉRMINO	PRIMERA APARICIÓN (FOLIO)	VARIANTES GRÁFICAS (EN LA GRAMÁTICA)	SINÓNIMOS	TÉRMINO ESTANDARIZADO (FRANCÉS)	TÉRMINO ESTANDARIZADO (ESPAÑOL)
<b>dent</b>	[de deuant] 4v° [d'enhault] 5			dent	diente
<b>deriuatif</b>	[nom] 21 [pronom] 44v° [aduerbe] 91			dérivatif	derivativo
<b>descendre</b>	29v°			descendre	descender
<b>determiner</b>	18v°			déterminer	determinar
<b>dialecte</b>	6v°			dialecte	dialecto
<b>diction</b>	3			diction	dicción
<b>diction composée</b>	94			diction composée	dicción compuesta
<b>dictionnaire</b>	7	dictionnaire (5)		dictionnaire	diccionario
<b>diminutif [nom]</b>	28v° [diminutif de diminutif] 37v°			diminutif	diminutivo
<b>diphthongue</b>	7			diphthongue	diptongo
<b>disiunctiue [coniunction]</b>	96			disjonctive	disyuntiva
<b>dissillabe [preposition]</b>	95v°			bisyllabe	bisílaba
<b>dissolution [diphthongue]</b>	70			dissolution	disolución [hiato]
<b>diuision</b>	[lettre] 3v° [nom] 20v° [verb] 53 [aduerbe] 92			division	división, clasificación (tipo, clase)
<b>double [nom]</b>	21			double	doble
<b>e</b>	4			e	e [letra/sonido]
<b>emphase</b>	20			emphase	énfasis
<b>emprunter</b>	3v°			emprunter	pedir prestado, tomar
<b>entrebaaillement</b>	17v°			entrebâillem t	abertura
<b>escrire</b>	5			écrire	escribir
<b>espece [nom]</b>	27			espèce	especie
<b>f</b>	4			f	f [letra/sonido]
<b>faute</b>	23			faute	falta/error
<b>feminin [genre]</b>	[article] 18v° [nom] 17v° [adiectif] 33v° [substantif] 38 [pronom] 42v° [participe] 69v°	foëminin (19)		féminin	femenino
<b>figure [lettre]</b>	6v°			figure	figura
<b>force [lettre]</b>	3v°			force	fuerza, valor
<b>formation</b>	37v°			formation	formación
<b>frapper</b>	5			frapper	golpear
<b>futur</b>	29 [infinitif] 58 [participe] 63			futur	futuro
<b>futur imparfait</b>	52v°	futur imparfait (60)		futur imparfait	futuro imperfecto

TÉRMINO	PRIMERA APARICIÓN (FOLIO)	VARIANTES GRÁFICAS (EN LA GRAMÁTICA)	SINÓNIMOS	TÉRMINO ESTANDARIZADO (FRANCÉS)	TÉRMINO ESTANDARIZADO (ESPAÑOL)
<b>futur parfaict</b>	52v°			futur parfait	futuro perfecto
<b>general</b> [nom]	20v°		commun appellatif	général	común
<b>genitif</b>	[article] 18v° [nom] 30 [pronom] 42v°			génitif	genitivo
<b>genre</b>	[nom] 21 [adjectif] 33v° [pronom] 42v° [participe] 88v°			genre	género
<b>gerondif</b>	58			gérondif	gerundio
<b>grammaire</b>	2			grammaire	gramática
<b>graue</b> [accent]	27v°			grave	grave
<b>h</b>	4			h	h [letra/sonido]
<b>haleine</b>	6v°			haleine	aliento
<b>i</b>	4			i	i [letra/sonido]
<b>imparfaict</b>	52v°	imparfaict (29)		imparfait	imperfecto
<b>imperatif</b>	29	imparatif (60v°)		impératif	imperativo
<b>impersonnel</b> [verbe]	53			impersonnel	impersonal
<b>impersonnel</b> [signification]	82			impersonnel	impersonal
<b>indeclinable</b> [cualidad]	50			indéclinable	indeclinable
<b>indicatif</b>	29			indicatif	indicativo
<b>infinitif</b>	8			infinitif	infinitivo
<b>infiny</b> [pronom]	48v°			infini	indefinido
<b>interiection</b>	17v°			interjection	interjección
<b>interposer</b>	71			interposer	interponer
<b>interrogatif</b> [pronom]	51			interrogatif	interrogativo
<b>interrogatif</b> [aduerbe]	94			interrogatif	interrogativo
<b>interrogation</b>	51			interrogation	interrogación
<b>ioindre</b>	5			joindre	unir
<b>irregulier</b> [comparatif & superlatif]	34v°		anomal	irrégulier	irregular
<b>irregulier</b> [diminutif]	37			irrégulier	irregular
<b>irregulier</b> [nom numeral]	40v°			irrégulier	irregular
<b>irregulier</b> [verbe]	29		anomal	irrégulier	irregular
<b>j</b>	6			j	j [letra/sonido]
<b>k</b>	4			k	k [letra/sonido]
<b>l</b>	4			l	l [letra/sonido]

TÉRMINO	PRIMERA APARICIÓN (FOLIO)	VARIANTES GRÁFICAS (EN LA GRAMÁTICA)	SINÓNIMOS	TÉRMINO ESTANDARIZADO (FRANCÉS)	TÉRMINO ESTANDARIZADO (ESPAÑOL)
<b>l double</b>	7v°			l double	ll [letra/sonido]
<b>l simple</b>	7v°			l simple	l [letra/sonido]
<b>l'abdacisme</b>	7v°			labdacisme	lambdacismo
<b>langue</b> [idioma]	2			langue	lengua
<b>langue</b> [órgano]	[bout] 4v°			langue	lengua (órgano)
<b>lettre</b>	3			lettre	letra
<b>lettre figuratiue</b>	64		lettre formelle (64)	lettre figurative	letra figurativa
<b>leure</b>	8			lèvre	labio
<b>liaison</b>	17			liaison	conexión
<b>lier</b>	18			lier	conectar
<b>longue</b> [sílabe]	35			longue	larga
<b>m</b>	4			m	m [letra/sonido]
<b>masculin</b>	[é masculin] 5v° [article] 17v° [nom] 19v° [adjectif] 33v° [substantif] 38 [pronom] 42v° [participe] 69v°			masculin	masculino
<b>mode</b>	53		maniere (53)	mode	modo
<b>monossillabe</b> [preposition]	95v°			monosyllabe	monosílaba
<b>mot</b>	5v°		parole	mot	palabra
<b>muete</b>	8			mue	muda
<b>mutation</b>	87			mutation	mutación
<b>n</b>	4			n	n [letra/sonido]
<b>n contilde</b>	4		n composé	n composé n avec tilde	ñ [letra/sonido]
<b>n simple</b>	8v°			n simple	n [letra/sonido]
<b>negatif</b> [aduerbe]	94			négatif	negativo
<b>neutre</b> [genre]	[article] 18v° [nom] 21 [adjectif] 33v° [pronom] 47 [participe] 88v°			neutre	neutro
<b>neutre</b> [verbe]	53			neutre	neutro
<b>nom</b>	3			nom	nombre
<b>nombre</b>	39 [pronom] 42v° [substantif] 52			nombre	número
<b>nominatif</b>	[article] 18v° [nom] 30 [pronom] 42v°			nominatif	nominativo
<b>numeral</b> [nom]	39			numeral	numeral



TÉRMINO	PRIMERA APARICIÓN (FOLIO)	VARIANTES GRÁFICAS (EN LA GRAMÁTICA)	SINÓNIMOS	TÉRMINO ESTANDARIZADO (FRANCÉS)	TÉRMINO ESTANDARIZADO (ESPAÑOL)
<b>o</b>	4			o	o [letra/sonido]
<b>optatif</b>	29			optatif	optativo
<b>oraison</b>	17v°			oraison	oración
<b>ordre</b> [alphabetique]	3v°			ordre alphabetique	orden alfabético
<b>orthographe</b>	59	orthographe (6v°)		orthographe	ortografía
<b>p</b>	4			p	p [letra/sonido]
<b>palais</b>	5v°			palais	paladar
<b>pariphrase</b>	49v°			périphrase	perífrasis
<b>parissillabe</b> [nom]	30			parisyllabe	parisílabo
<b>parler</b>	2			parler	hablar
<b>parole</b>	3	parole (35v°)	mot	parole	palabra
<b>participe</b>	17v°			participe	participio
<b>particule</b>	29v°			particule	partícula
<b>parties</b> [de l'oraison]	3			parties [de l'oraison]	partes [de la oración]
<b>parties</b> <b>indeclinables</b>	28			parties indeclinables	partes indeclinables
<b>passé</b>	[infinitif] 62v° [participe] 88v°			passé	pasado
<b>passé</b> [= passé parfait]	52v°			passé	pasado
<b>passé</b> [=aoriste]	80			passé	pasado
<b>passé parfait</b>	54			passé parfait	pretérito perfecto
<b>[passé] plus que</b> <b>parfait</b>	53v°		plus que passé (52v°)	passé plus- que-parfait	[pasado] pluscuamperfe cto
<b>passif</b> [verbe]	44			passif	pasivo
<b>passif</b> [participe]	89			passif	pasivo
<b>personne</b>	[verbe] 14v° [pronom] 42v° [aduerbe] 93			personne	persona
<b>pleonasme</b>	6v°			pléonasme	pleonasma
<b>pluriel</b>	[article] 18v° [verbe] 29 [nom] 30 [pronom] 43	plurier (32v°)		pluriel	plural
<b>possessif</b>	[nom] 41v° [pronom] 42v°		deriuatif [pronom]	possessif	posesivo
<b>postposer</b>	45			postposer	posponer
<b>pour appeller</b> [aduerbe]	94			pour appeler	para llamar
<b>precedente</b>	42-42v°			précédent	precedente
<b>precepte</b>	27			précepte	precepto
<b>preposer</b>	72v°			préposer	preponer/ante poner
<b>prepositif</b>	[voyelle]13 [article] 18v°			prépositif	prepositivo
<b>preposition</b>	17v°	proposition (69)		préposition	preposición

TÉRMINO	PRIMERA APARICIÓN (FOLIO)	VARIANTES GRÁFICAS (EN LA GRAMÁTICA)	SINÓNIMOS	TÉRMINO ESTANDARIZADO (FRANCÉS)	TÉRMINO ESTANDARIZADO (ESPAÑOL)
<b>present</b>	[verbe] 14v° [participe] 88v°			présent	presente
<b>primitif</b>	[nom] 21 [pronom] 42v° [aduerbe] 91		principal [pronom] (42v°)	primitif	primitivo
<b>principal</b>	[partie de l'oraison] 18			principal	principal
<b>pronom</b>	17v°			pronom	pronombre
<b>prononcer</b>	5			prononcer	pronunciar
<b>prononciation</b>	3			prononciation	pronunciación
<b>propre</b>	[nom] 20v°			propre	propio
<b>propriété</b>	47v°			propriété	propiedad
<b>prose</b>	49v°			prose	prosa
<b>prouerbe</b>	10v°			proverbe	refrán
<b>q</b>	4			q	q [letra/sonido]
<b>qualité</b>	52v°			qualité	cualidad
<b>quantité</b> [aduerbe]	94v°			quantité	cantidad
<b>r</b>	4			r	r [letra/sonido]
<b>r double</b>	9v°			r double	rr [letra/sonido]
<b>r simple</b>	9v°			r simple	r [letra/sonido]
<b>rang</b>	46v°			rang	rango/estatus
<b>redoubler</b>	9v°			redoubler	redoblar
<b>regle</b>	21	reigle (2)		règle	regla
<b>regulier</b>	[verbe] 52v°			régulier	regular
<b>relatif</b>	[pronom] 20 [nom relatif] 50v°			relatif	relativo
<b>respirer</b>	6v°			respirer	respirar
<b>rime</b>	10			rime	rima
<b>s</b>	4			s	s [letra/sonido]
<b>s double</b>	10			s double	ss [letra/sonido]
<b>s simple</b>	10			s simple	s [letra/sonido]
<b>sens</b>	66v°			sens	sentido
<b>seul</b>	14			seul	solo
<b>siflement</b>	10v°			sifflement	silbido
<b>sifler</b>	10v°			siffler	silbar
<b>signification</b>	7			signification	significado
<b>sillabe</b>	9			syllabe	sílaba
<b>simple</b>	[lettre] 3 [nom] 21			simple	simple
<b>sincoper</b>	19			sincoper	sincopar
<b>singulier</b>	[article] 18v° [verbe] 28v° [nom] 30 [pronom] 43			singulier	singular

TÉRMINO	PRIMERA APARICIÓN (FOLIO)	VARIANTES GRÁFICAS (EN LA GRAMÁTICA)	SINÓNIMOS	TÉRMINO ESTANDARIZADO (FRANCÉS)	TÉRMINO ESTANDARIZADO (ESPAÑOL)
<b>son</b>	3v° [son inarticulé] 17v°			son	sonido
<b>sorte</b>	5			sorte	tipo
<b>souffler</b>	6v°			souffler	soplar
<b>subiunctif</b>	[voyelle] 13 [article] 18v°			subjonctif	subjuntivo
<b>subiunctif [mode]</b>	29			subjonctif	subjuntivo
<b>subsequente</b>	42v°			subséquente	subsiguiente
<b>substantif</b>	19v° [verbe] 83v°			substantif	sustantivo
<b>suite</b>	66v°			suite	continuación
<b>superlatif [nom]</b>	28v°			superlatif	superlativo
<b>supin</b>	58			supin	supino
<b>t</b>	4			t	t [letra/sonido]
<b>temporel [nom]</b>	41			temporel	temporal
<b>temps</b>	[verbe] 27 [participe] 88v° [aduerbe] 93			temps	tiempo
<b>terminaison</b>	[nom] 21 [adjectif] 33v° [diminutif] 35v°			terminaison	terminación
<b>theme [verbe]</b>	42			thème	tema
<b>tiltre</b>	3v°			titre	tilde
<b>traduction</b>	55			traduction	traducción
<b>traicter de uos</b>	20v°			vouvoyer [= tutoyer]	tratar de vos
<b>transposition</b>	65v°			transposition	transposición
<b>triptongue</b>	7			triptongue	triptongo
<b>trissilabe [preposition]</b>	96	irissilabe (95v°)		trissyllabe	trisílabo
<b>u</b>	4			u	u [letra/sonido]
<b>v</b>	4			v	v [letra/sonido]
<b>variation</b>	52v°			variation	variación
<b>verbal [nom]</b>	41v°			verbal	verbal
<b>verbe</b>	3			verbe	verbo
<b>vers</b>	7v°, 19v°, 35, 48			vers	verso
<b>virgule</b>	3v°			virgule	vírgula/coma
<b>vocatif</b>	[article] 20v° [nom] 30 [pronom] 43			vocatif	vocativo
<b>voix [= mot]</b>	26v°			voix	voz
<b>voix [verbale]</b>	[passiue] 69v° [actiue] 69v°			voix	voz
<b>voyelle</b>	4v°			voyelle	vocal
<b>x</b>	4			x	x [letra/sonido]
<b>y</b>	4			y	y [letra/sonido]
<b>z</b>	4			z	z [letra/sonido]

Tabla 1. Terminología gramatical de La Parfaicte Methode.

## 2. HERENCIA DE LA TERMINOLOGÍA GRECOLATINA

La gran mayoría de las reglas de *La Parfaicte Methode* se construyen bajo la horma grecolatina. Pero no siempre es así; a veces la terminología clásica aparece con un uso únicamente contrastivo, es decir, se cita el metalenguaje clásico para comprobar si el español lo necesita o se aparta de él; otras veces, el gramático le confiere un significado distinto.

Hay que establecer, por tanto, una necesaria distinción entre el mero préstamo terminológico (aislado) y el conceptual (este ya inserto en un contexto sistemático). La transposición de un término aislado no es lo mismo que su adaptación descriptiva al español. Es lo que Julien (1988: 65) expresa en su estudio sobre la terminología francesa de las partes del discurso y sus subclases (en gramáticas del siglo XVI):

L'objet de cet article est d'examiner, sur un domaine limité —les parties du discours et leurs subdivisions—, comment se crée une terminologie en langue vernaculaire, en prenant soin de distinguer l'importation d'un *terme*, et l'importation d'un *concept*. Autrement dit, on évitera de confondre la transposition d'un terme latin isolé de son système, utilisé de manière *ad hoc* pour décrire la réalité linguistique française (ce que nous appellerons *emprunt terminologique*), et l'adaptation d'un terme latin accompagné de son contexte systématique (terme opposé, terme dominant, terme(s) dominé(s)) à une réalité linguistique perçue comme analogue (ce que nous appellerons *emprunt conceptuel*) (Julien 1988: 65).

Comenzaremos por aquellos metatérminos tan sólo mencionados como sistema referencial, cuya aplicación al español es posteriormente rechazada. Es el caso de las vocales “prepositivas” y “subjuntivas” y los acentos “grave”, “agudo” y “circunflejo”.

TÉRMINO CHARPENTIER	FOLIO	TÉRMINO ESTANDARIZADO (FRANCÉS)	TÉRMINO ESTANDARIZADO (ESPAÑOL)	TÉRMINO LATINO
voyelles prepositiues subiunctiues	13	voyelles prépositives postpositives	vocales prepositivas pospositivas	vocales praepositivae subiunctivae
LOCALIZACIÓN EN LA PARFAICTE METHODE				
<p><i>Les Grammairiens diuisent les voyelles en prepositiues &amp; subiuñctiues, mais en ceste lãgue il n'y a point de distinction, ne seruans les vnes plus que les autres deuant ou apres. Il y a six voyelles a, e, i, o, u, y, dont i. &amp; u. sont aucunesfois consonantes, comme juego, deuo.</i></p>				

Correas apunta sobre ello (1903[1626]: 36): «En esto se aventaja la Lengua Castellana ó Española á las demas: en tener *tritongos* i mas numero de *ditongos* qe las otras. En Griego los Antiguos no conozian ditongos, si no es pospuesta la *i* y la *u* á las otras vocales, i por eso las llaman pospositivas; i entre éstas pospuesta la *i*: en Latin es lo mismo»<sup>3</sup>.

Veamos a continuación cómo rechaza Charpentier los acentos “grave” y “circunflejo” para el español:

TÉRMINO CHARPENTIER	FOLIO	TÉRMINO ESTANDARIZADO (FRANCÉS)	TÉRMINO ESTANDARIZADO (ESPAÑOL)	TÉRMINO LATINO
<b>Accent aigu, graue, circonflexe</b>	27-27vº	accent aigu, grave, circonflexe	acento agudo, grave, circunflejo	<i>accentus acutus, gravis, circumflexus</i>
LOCALIZACIÓN EN LA PARFAICTE METHODE				
<p><i>Grecque. Or des trois sortes d'accens que pratiquent les Grecs, nous nous contenterons de cognoistre simplement la place &amp; le lieu de l'aigu: car quant au graue &amp; circonflexe ils ne viennent à propos en ce lieu.</i></p>				

En algún caso, Charpentier es consciente de que la transposición de términos latinos es un poco forzada para la lengua vulgar (por ejemplo, “gerundio”, “supino” y “participio”), pero termina incluyéndolos porque considera que son necesarios en la descripción del español:

TÉRMINO CHARPENTIER	FOLIO	TÉRMINO ESTANDARIZADO (FRANCÉS)	TÉRMINO ESTANDARIZADO (ESPAÑOL)	TÉRMINO LATINO
<b>gerondif, supin, participe</b>	86	gérondif, supin, participe	gerundio, supino, participio	<i>gerundium, supinus, participium</i>
LOCALIZACIÓN EN LA PARFAICTE METHODE				
<p><i>Des gerondifs.</i>  <i>Encores que ces mots de gerondifs, supins, &amp; participes, soient un peu rudes en nostre langue, toutefois nous sommes contraints d'en user, afin de donner plus facilement à entendre. Je sçay que quelques uns ne recognoissent point de gerondifs en ceste langue non plus qu'en la Grecque, &amp;</i></p>				

<sup>3</sup> El subrayado es nuestro.

Otras veces traslada la terminología clásica sin atender contra la adecuación descriptiva de la lengua vernácula. A la hora de clasificar las preposiciones opta por una taxonomía formal (en lugar de sintáctica, como hacen muchas otras gramáticas de la época); según el número de sílabas establece preposiciones “monosilábicas”, “bisilábicas” y “trisilábicas” (Lancelot en su gramática española [1660] también recoge esta subclasificación):

TÉRMINO CHARPENTIER	FOLIO	TÉRMINO ESTANDARIZADO (FRANCÉS)	TÉRMINO ESTANDARIZADO (ESPAÑOL)	TÉRMINO LATINO
<b>prepositions monosyllabes, dissyllabes, trissyllabes</b>	95vº	prépositions monosyllabiques, dissyllabiques / bisyllabiques, trissyllabiques	preposiciones monosilábicas bisilábicas / disilábicas, trisilábicas	<i>praepositio monosyllabae, dissyllabae, trissyllabae</i>
LOCALIZACIÓN EN LA PARFAICTE METHODE				
<p><i>Aucuns diuisent les prepositions selon quelles gouvernent diuers cas. Quant à nous en ce traité nous les distinguerons seulement par monosyllabes, dissyllabes &amp; trissyllabes à la maniere des Grecs, remettant les autres observations pour le traité cy après. Monosyllabes, a a, por pour, en</i></p>				

La propuesta del pasado “aoristo” (según la nomenclatura griega) o “indefinido” (adaptación vernácula), se acomoda a la perfección a la lengua española:

TÉRMINO CHARPENTIER	FOLIO	TÉRMINO ESTANDARIZADO (FRANCÉS)	TÉRMINO ESTANDARIZADO (ESPAÑOL)	TÉRMINO GRIEGO Y LATINO
<b>aoriste, indefiny</b>	29 [54]	aoriste, indéfini	aoristo, indefinido	<i>αοριστος, infinitum</i>
LOCALIZACIÓN EN LA PARFAICTE METHODE				
<p><i>quel Aoriste serue lors qu'il n'est pas certain si il y a peu ou long temps que la chose est passée, &amp; pour ceste occasion est appelé des Grecs, ἀοριστος χρόνος temps indefiny.</i></p>				

En alguna ocasión aplica la terminología latina pero le confiere una nueva significación que se ajusta más al español. De esta manera no atenta contra la adecuación descriptiva. Es el caso, por ejemplo, de la nueva concepción de

“declinación”: ya no supone las ‘variaciones flexivas de los nombres en casos’, sino el ‘conjunto de nombres con idéntica terminación (en singular y plural)’. Consideración también vista en Nebrija (1492: 34)<sup>4</sup>.

TÉRMINO CHARPENTIER	FOLIO	TÉRMINO ESTANDARIZADO (FRANCÉS)	TÉRMINO ESTANDARIZADO (ESPAÑOL)	TÉRMINO LATINO
<b>declinaison</b>	21	déclinaison	declinación	<i>declinatio</i>

Así, distingue tres declinaciones: (i) 1ª declinación: nombres que terminan en *-a*, plural en *-as* (masculinos, femeninos y comunes); (ii) 2ª declinación: nombres que terminan en *-o*, plural en *-os* (masculinos, femeninos y neutros); (iii) 3ª declinación: nombres que terminan en *-d, -e, -i, -l, -n, -r, -s, -x, -z*, plural en *-es* (masculinos, femeninos, neutros y comunes).

Sin embargo, la taxonomía del artículo (“prepositivo” y “subjuntivo”) es una de las muestras más evidentes de que a veces el préstamo conceptual atenta contra la adecuación descriptiva del español:

TÉRMINO CHARPENTIER	FOLIO	TÉRMINO ESTANDARI- ZADO (FRANCÉS)	TÉRMINO ESTANDARI- ZADO (ESPAÑOL)	TÉRMINO LATINO	LOCALIZACIÓN EN <i>LA PARFAICTE METHODE</i>
<b>Articles prepositifs / subiunctifs</b>	18vº	articles prépositifs pospositifs	artículos prepositivos pospositivos	<i>articuli praepositivi subiunctivi o postpositivi</i>	

Siguiendo un doble criterio formal y sintáctico-colocacional, los gramáticos griegos establecen dos tipos de artículos: prepositivo *ὁ* (equivaldría a nuestro artículo determinado) y postpositivo *ὃς* (nuestro pronombre relativo)<sup>5</sup>, o *ἄρθρον προτασσόμενον*

<sup>4</sup> Gómez Asencio (1995) deslinda hasta tres sentidos con los que el maestro sevillano emplea el término “declinación”: (i) conjunto de posibilidades de variación formal de una palabra en función de circunstancias diversas; (ii) subconjunto del anterior, variaciones formales casuales (‘declinación por casos’); y (iii) prototipos de nombres que pueden establecerse en una lengua según sus terminaciones en su caso recto en singular. A continuación concluye:

Nebrija, una vez desechado para el español el segundo de los sentidos de declinación, consigue casar el primero con el tercero haciendo que éste se subordine a aquél con una elegancia impecable: en español hay, para los nombres, formas diferentes en singular y en plural (primera acepción), y por eso hay que distinguir tres prototipos de nombres por su terminación (tercer sentido): los que hacen el plural en *-as*, los que hacen el plural en *-os* y los que lo forman en *-es* (Gómez Asencio 1995: 295).

<sup>5</sup> Cfr. Gómez Asencio (2001b).

y *árrhron hipotassómenon*, según la terminología de Dionisio Tracio (c. 100 a. C.). Más adelante, los términos alejandrinos se traducen por los latinos *articuli praepositivi/subiunctivi (sive postpositivi)*. Así, el helenista Francisco de Vergara (*De Graecae Linguae Gramática Livri V*, 1537) vincula los artículos “prepositivos” griegos con los artículos españoles —aunque no dice nada sobre los “postpositivos”—: «Hispana lingua articulos habet praepositivos Graecis respondententes, ó el, η la, τό lo».

Veamos cómo aplica Charpentier la pareja de términos “prepositif/subiunctif” a la gramática del español:

## PREPOSITIVOS (18vº)

*prepositifs & subiunctifs. Les prepositifs ont une merueilleuse force, par-ce qu'ils determinent & definissent les choses qui de soy sont incertaines, cõme Rey est incertain, mais y adioustat el Rey, il est certain & assure. De là vient que les mots qui signifient incertitude ne peuvent auoir denãt eux aucun article, comme fulano, cadaqual, quanto, quien. Les prepositifs sont de trois sortes, Masculins, feminins, & neutres.*

Actuales artículos determinados: *el, la, lo*

## POSPOSITIVOS (20)

*Voilà quant a ceux que nous appellons prepositifs, pour le regard des subiunctifs ils ont pareille force que les articles demonstratifs des Grecs, ou des relatifs des Latins, cõme lo que, ce que, digale habla-le, & ainsi lo, neutre apres le verbe, visit arlo verlo, mais non si elegãment. Quelquesfois l'article el se met apres que, ou se, comme quãd on dit que se le daael, que le quiere, que le digo, que vous en souciez vous, que luy veut-il? que vous disie?*

Entre otros, los actuales pronombre clíticos de 3ª persona (*la, le, lo*)

Esta subcategorización hay que entenderla a partir de la combinación de dos perspectivas: (i) formal (similitudes externas); y (ii) naturaleza discursiva (ambos conllevan idéntica labor de cohesión del discurso, ya sea deíctica o anafórica). Mayores inconvenientes presenta en sus —supuestamente compartidas— propiedades sintáctico-colocacionales.

Dicha terminología helenizante no aparece en ninguna otra gramática española. Tan sólo Correas, en su *Arte grande de la lengua española castellana* (1903[1626]: 91), bajo el apartado de los “pronombres relativos de dativo y acusativo”, denomina a las formas *le, le, lo, los, la* y *las* como «artículos pospositivos, relativos enclíticos ó afijos i asidos», probablemente a raíz de su conocimiento de griego.

## 3. CONCLUSIONES

“Herencia” procede del latín HAERENTIA, neutro plural del participio activo de HAERERE que significa ‘estar adherido’ (DRAE 2001). Como se ha comprobado, la terminología gramatical clásica se adhiere, se advierte, se permeabiliza en las primeras gramáticas vernáculas. La mayor parte de los términos metalingüísticos de *La Parfaicte Methode* proceden mediante calco directo (préstamo, traducción o variación) de la gramática grecolatina, pero, como hemos tratado de mostrar, su uso no es el mismo en todas las ocurrencias: unas veces tienen tan sólo una función “contrastiva” y otras veces han sido vaciados de su acepción anterior y les ha sido conferida una nueva significación.



## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

*Fuentes primarias*

- CHARPENTIER, Antoine (1597[1596]): *La Parfaicte Methode pour entendre, escribe et parler la langue espagnole*. París: Lucas Breyel [Biblioteca Nacional de España R-13477].
- CORREAS, Gonzalo (1903[1626]): *Arte grande de la lengua castellana*. [comp. José J. Gómez Asencio: *Antiguas Gramáticas del Castellano*. Madrid: Fundación Histórica Tavera, CD-ROM].
- DIONISIO TRACIO (c. 100 a. C.): *Gramática. Comentarior antiguos* [ed. Vicente Bécares. Madrid: Gredos, 2002].
- LANCELOT, Claude (1660): *Nouvelle Methode pour apprendre facilement et en peu de temps la langue espagnole*. París: Pierre le Petit [ed. Eulalia Hernández y M<sup>a</sup> Isabel López Martín. Murcia: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Murcia, 1990].
- NEBRIJA, Elio Antonio (1492): *Gramática Castellana*. Salamanca: s. i. [ed. Miguel Ángel Esparza y Ramón Sarmiento. Madrid: SGEL (Fundación Antonio de Nebrija), 1992].
- VERGARA, Francisco de (1537): *De Graecae Linguae Gramática Livri v*. Compluti: Miguel de Eguía. [Biblioteca Histórica de la Universidad de Salamanca BG/32995].

*Fuentes secundarias*

- BASSET, Louis, Frédérique BIVILLE, Bernard COLOMBAT, Pierre SWIGGERS y Alfons WOUTERS (2007): *Bilinguisme et terminologie grammaticale gréco-latine*. Orbis Supplementa, 27. Lovaina: Peeters.
- BÉCARES BOTAS, Vicente (1985): *Diccionario de terminología gramatical griega*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.
- BREVA CLARAMONTE, Manuel (2005): «La interpretación de metatérminos en historiografía lingüística: Causa en la *Minerva* (1587) del Brocense». Cristóbal Corrales Zumbado, Josefa Dorta Luis *et al.* (coords.), *Nuevas aportaciones a la historiografía lingüística. Actas del IV Congreso Internacional de la SEHL*, I. Madrid: Arco/Libros, 301-315.
- BRUNEAU, Charles (1940): «Sur la formation du vocabulaire technique de la grammaire». *Mélanges du philologie et d'histoire littéraire offerts à Edmond Huget*. París: Champion, 32-51.
- CASADO VERLARDE, Manuel, Ramón GÓNZALEZ RUIZ y Óscar LOUREDA LAMAS (2005): *Estudios sobre lo metalingüístico (en español)*. Frankfurt: Peter Lang.
- CASTILLO PEÑA, Carmen (2001): «Contribución a un estudio diacrónico del sistema metalingüístico en las gramáticas del español. Los casos de A. de Nebrija y Juan de Valdés». Marina Maquieira *et al.* (eds.), *Actas del II Congreso de la SEHL*. Madrid: Arco/Libros, 293-302.
- COLOMBAT, Bernard y Marie SAVELLI (eds.) (2001): *Métalangage et terminologie linguistique. Actes du colloque international de Grenoble (Université Stendhal-Grenoble III, 14-16 mai 1998)*. Lovaina: Peeters [Orbis / Supplementa 17].
- GÓMEZ ASENCIO, José J. (1995): «La *Gramática de la lengua castellana* de Nebrija desde la óptica de la coherencia». M<sup>a</sup>. Teresa Echenique, Milagros Aleza y M<sup>a</sup>. José Martínez (eds.), *Actas del I Congreso de Historia de la lengua Española en América y España*. Valencia: Universitat de València, 293-304.
- GÓMEZ ASENCIO, José J. (comp.) (2001a): *Antiguas Gramáticas del Castellano*. Madrid: Fundación Histórica Tavera (*Clásicos Tavera*, Serie VIII: *Lingüística y antecedentes literarios de la Península Ibérica*, vol. 1, n.º 63) [CD-ROM].
- GÓMEZ ASENCIO, José J. (2001b): «Absolutamente relativos: así (parece que) son». José A. Bartol Hernández (coord.), *Nuevas aportaciones al estudio de la Lengua Española*. Salamanca: Luso-Española de Ediciones, 145-164.
- GONZÁLEZ PORRAS, Teófilo (1979): «La terminología gramatical en las obras de la Academia. El sustantivo». *Anuario de Estudios Filológicos*, 2, 75-87.
- JULIEN, Jacques (1988): «La terminologie française des parties du discours et de leurs sous-classes au XVI<sup>e</sup> siècle». *Langages*, 92, 65-78.
- KOERNER, Konrad (1995): «Metalanguage in Linguistic Historiography». Konrad Koerner (ed.), *Professing Linguistic Historiography*. Ámsterdam: John Benjamins, 27-46.
- LÁZARO CARRETER, Fernando (1964): «Problemas de terminología lingüística». *Presente y futuro de la lengua española. Actas de la Asamblea de Filología del I Congreso de Instituciones Hispánicas*, II. Madrid: Ediciones Cultura Hispánica, 383-392.
- LÁZARO CARRETER, Fernando (1968[1953]): *Diccionario de términos filológicos*. Madrid: Gredos. [Reimpresión de 1990].

- LEMARECHAL, Alain (ed.) (1998): *La terminologie linguistique. Mémoires de la Société de Linguistique de Paris*. Nouvelle Série 6. Paris: Honoré Champion.
- LEROT, Jacques (1984): *Terminologie grammaticale. Essai de clarification et d'harmonisation*. Bruselas: De Boeck.
- PETREQUIN, Gilles y Pierre SWIGGERS (2007): «La métalexigraphie. Contours et perspectives d'une (sous-) discipline». *L'information grammaticale*, 114, 7-10.
- POTTIER, Bernard (2001): «Histoire de la terminologie grammaticale». Günter Holtus *et al.* (eds.), *Lexikon der romanistischen Linguistik*, v2. Tübingen: Niemeyer, 913-920.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2001): *Diccionario de la Lengua Española*. Madrid: Espasa Calpe.
- REY, Alan (1979): *La terminologie: noms et notions*. Paris: Presses Universitaires de France.
- REY-DEBOVE, Josette (1978): *Le métalangage: Étude linguistique du discours sur le langage*. Paris: Le Robert.
- ROSIER, Irène (1992): «Terminologie linguistique latin-médiévale». Sylvain Auroux (dir.), *Histoire des idées linguistiques*, II. Lieja: Mardaga.
- SCHAD, Samantha (2007): *A Lexicon of Latin Grammatical Terminology* (Studia Erudita 6). Pisa & Roma: Fabrizio Serra Editore.
- SWIGGERS, Pierre (1997): «Le *Tretté de la grammere françoese* (1550) de Louis Meigret: La description et la terminologie du nom». Maria Lieber y Willi Hirdt (eds.), *Kunst und kommunikation. Betrachtungen zum Medium Sprache in der Romania*. Tübingen: Stauffenburg, 311-325.
- SWIGGERS, Pierre (1998): «Pour une systématique de la terminologie linguistique: considérations historiographiques, méthodologiques et épistémologiques». Alain Lémarchal (ed.), *Mémoires de la Société de Linguistique de Paris, Nouvelle Série 6*, 11-49.
- SWIGGERS, Pierre (2000): «Terminologie et description grammaticales dans les *Elements ou Institutions de la langue Française* de Jean Bosquet (1586)». *Travaux de Linguistique et de Philologie*, 38, 253-273.
- SWIGGERS, Pierre (2006): «Terminologie et terminographie linguistiques: problèmes de définition et de calibrage». Franck Neveau (ed.), *La terminologie linguistique: problèmes épistémologiques, conceptuels et traductionnels*. Caen: Presses Universitaires, 13-28.
- SWIGGERS, Pierre (2008a): «La *Briefve & Vtile Instruction* (1552) de Hector Forest: concepts et terminologie de la grammaire». *Le français préclassique*, 11, 117-134.
- SWIGGERS, Pierre (2008b): «L'adverbe dans la grammaticographie française du 16<sup>e</sup> siècle. Définition, (sous-)classification et terminologie». *Beiträge zur Geschichte der Sprachwissenschaft*, 18, 59-100.
- SZOC, Sara (2009): «Les débuts de la grammaticographie italienne aux Pays-Bas (1555-1710)». *Journée d'Études de la Société Internationale pour l'histoire du français langue étrangère ou seconde*. Paris, junio de 2009 [ponencia].
- TOLLIS, Francis (1996): «La terminologie descriptive de Nebrija: nouveaux regards à la lumière de l'informatique (I: Autour de la notion de *letra*)». *Hommage des hispanistes français à H. Bonneville*, 591-620 [Société des hispanistes français de l'enseignement supérieur].
- TOLLIS, Francis (1997): «La terminologie descriptive de Nebrija dans la Gramática de la lengua castellana: nouveaux regards à la lumière de l'informatique (II: De la sílaba a la oración)». Ricardo Escavy *et al.* (eds.), *Homenaje al Profesor A. Roldán Pérez*, I. Murcia: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Murcia, 563-616.
- TOLLIS, Francis (2001): «Le vocabulaire métadescriptif d'Antonio de Nebrija (1492)». Bernard Colombat y Marie Savelli (eds.), *Métalangage et terminologie linguistique. Actes du colloque international de Grenoble (Université Stendhal-Grenoble III, 14-16 mai 1998)*. Lovaina: Peeters, 379-393.
- TOURATIER, Christian (dir.) (2003): *La grammaticalisation, la terminologie*. Aix-en Provence: Publications de l'Université de Provence [Cercle linguistique d'Aix-en Provence (CLAIX)].
- VALLS TOIMIL, José Luis (1988): *Diccionario de terminología gramatical (1492-1800)*. Universidad de Salamanca [Tesis Doctoral].